



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Explicación del versículo
«Porque Tú eres mi lámpara»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

1 ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Una explicación del versículo “Pues Tú eres mi lámpara”. Ahora bien, respecto de “Te exaltaré” (aromimcha), expresión en segunda persona, hay dos interpretaciones. La primera es de arriba hacia abajo: que la exaltación que está arriba sea atraída hacia abajo: “Único, Vida de los mundos, Rey”: que solo Él es único y singular (yachid umeyuchad), y [como] “Vida de los mundos” es atraído hacia abajo para estar en Maljut (soberanía), [sobre] miríadas de miríadas de mundos.

2 ובכהאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] כי [כתב] שע"י צמצום ומקום חלל כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות כו'.

Y en los escritos del Arizal está escrito que [es] por medio del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío, etc., pues es imposible que existan mundos y seres creados, en absoluto, a partir del nivel del Infinito (Ein Sof) mismo. Y todas las emanaciones superiores fueron atraídas hacia Maljut (soberanía), como es sabido: los trece tikunim de la barba (tikunei dikna) fueron atraídos hacia abajo, a Maljut, porque “sus pies descienden”, etc.

3 ולכן נק' המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי כ"ע [כתר עליון] שנמשך במלי. וגם ארוממך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים

Por lo tanto, en los libros de los cabalistas, Maljut (soberanía) recibe el nombre de Atará (corona), pues Maljut es el nivel del Kéter supremo (la Corona) que desciende a Maljut. Y también «Te exaltaré» [significa] exaltar a Maljut: «Rey, Único, Vida de los mundos».

כנודע כי מלי דאצי' נעשה עתיק לבריא' [לבריאה] בחי יחיד כדי להיות חי העולמי' [העולמים] וצריך לרומם המלי בבחי יחיד עד מלי דא"ס ממטה למעלה.

Como es sabido, la Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Atik para el Mundo de Beria (Creación), el nivel de «Único», a fin de ser la «Vida de los mundos». Y es preciso exaltar a Maljut en el nivel de «Único», hasta la Maljut del Infinito (Ein Sof), de abajo hacia arriba.

4 ובי בחי' אלו הן שבת וחנוכה. כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Y estos dos niveles son Shabat y Janucá: Shabat es un ascenso de abajo hacia arriba, y Janucá es una atracción hacia abajo, de arriba hacia abajo.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה אלף טורין כו' שהם מבחי אל שדי במילואו כו'.

Y este ascenso es la cuestión de los refinamientos (birurim): “Hace crecer la hierba para la bestia”; “mil montañas”, etc., que provienen del nivel de Kel Shaddai escrito con todas sus letras, etc.

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הבירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם ב"ן [שם ב"ן] ס"ג [שם ס"ג] גס שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] בחי בטול.

Es decir, queda incluido en el animal para llegar a ser «nada» (ayin). Pues el refinamiento consiste en hacer «nada» de «algo» (yesh): al hacer descender, se forma «algo» a partir de «nada» —los Nombres Ban [y] Sag, de naturaleza tosca, que son yeshus (existencia propia)—, y el refinamiento consiste en invertir [eso], de «algo» a «nada»; esto se logra mediante el Nombre Mah, el nivel de auto-anulación (bitul).

6 ולמטה הנה בחי זו היא בנפש הבהמית כד אתכפיא כו' שע"י מגביה למעלה מאד

Y abajo, este nivel está en el alma animal, «cuando es sometida», etc.; por medio de ello se eleva muy alto.

כי נה"ב [נפש הבהמית] שרשה מעולם התהו כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשכ"כ [בשכירת הכלים] מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין. ואמרו לא אכילנא בישרי [בישראל] דתורא כו' שהם משרש עליון.

Pues el alma animal tiene su raíz en el Mundo de Tohu (Caos), al igual que todos los alimentos físicos, que descendieron del Mundo de Tohu durante la ruptura de las vasijas. Por eso dijeron: «El vino y las fragancias vuelven [a la persona] sabia». Y dijeron: «No había comido carne de buey», etc. Pues provienen de una raíz elevada.

וכן נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני אר"י [אריה] ממנו נמשך חיות כל החיות.

Y asimismo el alma animal del ser humano tiene allí su raíz, pues fue tomada de los residuos de los ofanim (ángeles) y los jayot (seres vivientes) de la Carroza: del rostro del león, del cual se transmite la fuerza vital de todos los animales salvajes (jayot);

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ [בשבירת הכלים].

del rostro del buey, la fuerza vital de los animales domésticos; y del rostro del águila, la fuerza vital de las aves, etc. Y todos ellos tienen su raíz en el Mundo de Tohu, [de donde] descendieron al Mundo de Beriá (Creación) durante la ruptura de las vasijas.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהי' [שהיה] תגבורת האור

Ahora bien, la naturaleza del Mundo de Tohu es que no había inclusión mutua, debido a la abundancia de luz y a la escasez de vasijas, de modo que la luz prevalecía de manera abrumadora;

כמו בלע בן בעור ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

como en "Bela, hijo de Beor, y el nombre de su ciudad era Dinhavah": din havah («pronuncia sentencia!»), juicio absoluto, sin inclusión mutua, porque es un juicio severo.

8 וכן יובב חסד כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה [שם מ"ה] בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

Y así también Yovav, Jésed (bondad), etc.; por lo tanto, no puede haber inclusión mutua, etc. No es así con el Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul), el Mundo de Tikún (Rectificación): hay muchas vasijas y poca luz, de modo que se produce un debilitamiento de la luz.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ [כל כך] ויוכל להיות התכללות כו'.

Por lo tanto, aunque hay juicio en él, no es tan fuerte y puede haber inclusión mutua, etc.

9 ונה"ב [ונפש הבהמית] שרשה מתהו משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא מבחי' תקון. ולכן היא המבררת כו'. ונה"ב [ונפש הבהמית] כד אתכפיא היא הגבה למעלה כו'.

El alma animal tiene su raíz en Tohu, mientras que el alma divina proviene del nivel de Tikkun; por eso es ella la que refina, etc. Y el alma animal, cuando es sometida, es elevada muy por encima, etc.

וזהו צעק לכם דקאי על נה"ב [נפש הבהמית] שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע [ממטה למעלה] במאד.

Este es [el sentido de] "Su corazón clamó", que se refiere al alma animal, que corresponde al nivel del corazón; y un clamor es un ascenso de abajo hacia arriba con meod (intensidad máxima).

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותר מוחין בחי' שערות כוי כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Y este es el ascenso del nivel de Maljut (soberanía), «Te exaltaré», cada vez más alto, hasta Kéter (la Corona). Pues todo fue hecho de los excedentes del intelecto (mojín), el nivel de los cabellos, etc.; pues, con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en [Su] esencia, Él no tiene conexión, proporción ni relación con la creación de los mundos,

אלא ע"י שערות מותר מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כוי רק שמקבל יניקה דרך שערה מצומצמת מאד ממותר מוחין כוי.

sino solo por medio de cabellos, el excedente del intelecto, un mero destello que no toca Su esencia —así como, si uno se corta el cabello, no le duele, etc.—; solo que [la creación] recibe sustento a través de un cabello sumamente contraído, de los excedentes del intelecto, etc.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כוי. וזהו בחי' רצוא בחי' הפתילה.

Y cuando una persona toma conciencia de que esto no es más que un mero destello, [que sirve] para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), entonces, por esta razón, el clamor del corazón se hará grande, etc. Y este es el nivel de ratzó [correr hacia adelante], el nivel de la mecha.

אך אם רץ לבך שוב לאחד המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] בחי' חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ [כל כך] והיינו ע"י השמן.

Pero "si tu corazón corre, vuelve al Uno": un descenso desde arriba hacia abajo, el nivel de Janucá. Pues la mecha se apaga rápidamente y tampoco brilla tanto; y esto se logra por medio del aceite.

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כוי כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריאה כוי

Y en cuanto al asunto del aceite: en todas las cosas hay aceite, etc., pues hay Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación) y Jojmá del Mundo de Beriá (Creación), etc.,

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלוכשת בגשמיות ויש תורה דבריה שעי"ז אמרו קיים אאע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] את התורה עד שלא ניתנה דהיינו קודם התלכשותה בעוה"ז הגשמי.

hasta que se convierte en la Jojmá del Mundo de Asiá (Acción), que es la Torá que tenemos ante nosotros, revestida de materialidad. Y hay una Torá de Beriá, acerca de la cual dijeron: "Avraham nuestro padre, la paz sea con él, observó la Torá antes de que fuera entregada"; es decir, antes de que fuera investida en este mundo físico.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור שלא היה יצ"מ [יציאת מצרים] כלל.

Por lo tanto, cumplió la mitzvá de los tefilín, aunque todavía no se había escrito "Santifica para Mí a todo primogénito", pues aún no había tenido lugar en absoluto el Éxodo de Egipto.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע [את עצמו] בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אאע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני [החיצונים] אך שלא היתה מצוה זו מלוכשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה

Y asimismo, también cumplió la mitzvá de la circuncisión antes de circuncidarse físicamente. Pues el significado de la circuncisión es quitar el prepucio, para que las fuerzas externas no recibieran sustento; y Avraham, nuestro padre, la paz sea con él, cumplió esta mitzvá en lo alto, al eliminar el sustento de las fuerzas externas; solo que esta mitzvá no estaba revestida de materialidad, en el acto físico mismo de la circuncisión. Y este es [el significado de] "antes de que fuera dada".

ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] כי יש ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה]. חכמה תתאה שנלקחה מן המדות.

Y el punto principal de hacer descender el aceite es hacer descender la Jojmá superior (sabiduría), pues hay una Jojmá superior y una Jojmá inferior. La Jojmá inferior es la que se deriva de los atributos emocionales (midot).

14 וח"ע [וחכמה עילאה] למעלה מן המדות דו"ר [דחילו ורחימו] רו"ד [רחימו ודחילו] יראה תתאה מיוחדת תתאה במלי' משא"כ יראה עילאה בחכמה עילאה

Y la Jojmá (sabiduría) superior está por encima de los atributos emocionales (midot). Temor y amor, amor y temor (dechilu u'rechimu, rechimu u'dechilu): el temor inferior proviene de la unidad inferior (yijudá tataá), en Maljut (soberanía); en cambio, el temor superior está en la Jojmá superior.

ושרשה מו"ס [מוחא סתימאה] שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].
אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס [במוחא סתימאה] ולא אבא דאצי'.

Y su raíz proviene de Mocha Stima'ah (el cerebro oculto), que procede de la Guevurá (contención) de Atik, desde donde se extienden los cabellos, en forma de los trece tikunim [rectificaciones] de la barba (tikunei dikna). Pero su fuente y raíz está en Mocha Stima'ah, y no [en] Aba (Jojmá) del Mundo de Atzilut (Emanación).

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדובירן] וע"פ קבלת האריז"ל [האריז'י זכרוננו לברכה] היא הגבה למעלה במלי דא"ס

Este es el nivel de Jojmá (sabiduría) dentro de Kéter (la Corona), según la Kabalá de Rabí Moshe Cordovero; y, según la Kabalá del Arizal, está mucho más arriba, en Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof).

ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נתב"ס [נתנה בסיני] דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

Y esta fuente se atrae hacia la Torá que tenemos ante nosotros en el plano físico, entregada en el Sinaí, específicamente: «que Yo te ordeno» está en «hoy, para cumplirlas», específicamente. En cambio, arriba, se transmite por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde la causa hasta el efecto, a través de muchas miríadas de niveles.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מלי מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך שלא כדרך ההשתלשלות:

Si es así, el nivel de Maljut está muy lejos del nivel de Mocha Stima'ah [intelecto sellado], la Jojmá dentro de Kéter. Pero hacia el Mundo físico de Asiá (Acción), se atrae de una manera que no sigue la cadena descendente.

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים כי הם מבחי' חכמה דקליפה. כי בבל נקי רישא דדהבא ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג [כהן גדול].

Y este es el sentido del milagro de Janucá: los griegos impurificaron todos los aceites, pues estos pertenecen al nivel de la Jojmá (sabiduría) de la kelipá (la cáscara). Babilonia es llamada «la cabeza de oro», y Persia y Media, los dos brazos, etc. Y solo quedó una vasija [de aceite] con el sello del Sumo Sacerdote.

חותם הוא יסוד וכה"ג [וכהן גדול] הוא כהנא רבא רב חסד שהוא ביי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] דיקנא דכהנא רבא.

El sello es Yesod (fundamento); y el Sumo Sacerdote es el «Gran Sacerdote» (Kahana Rabba), «abundante en bondad», expresión que alude a rav Jésed (bondad), lo cual se encuentra en los trece tikkunim (configuraciones) de la barba (tikkunei dikna), la barba del Gran Sacerdote.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס [מוחא סטימאה] הנ"ל.

Y la fuente del Gran Sacerdote es Mocha Stima'ah (el cerebro oculto), mencionado anteriormente.

וזהו ענין הוי"ו אל רחום וחנן כו' שלהיות אל רחום וחנן כו' שהן הי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] שראשיתם היא מבחי' אל צ"ל המשכה מבחי' הוי"ו ב' פאות כו'. שהוא המקור הנמשך ממ"ס [ממוחא סטימאה] כו'.

Y este es el sentido de «Havaíá, Havaíá, Kel [D'os], misericordioso y clemente», etc.: para que haya «Kel, misericordioso y clemente», etc., que son los trece tikkunim de la barba, cuyo comienzo proviene del nivel de «Kel», debe producirse una atracción hacia abajo desde el nivel de «Havaíá, Havaíá», las dos pe'os (mechones laterales), etc., que es la fuente que se extiende desde Mocha Stima'ah, etc.

17 והנה בתורה כתיב הוי"ו ופסיק טעמא בגוייהו.

Ahora bien, en la Torá está escrito: «Havaíá, Havaíá», y los signos de cantilación las separan.

ובנביאים כתיב כי אתה נרי הוי"ו והוי"ו יגיה חשכי. הוי"ו והוי"ו בתוס' [בתוספת] וי"ו המחבר ואינו פסיק כו'.

Y en los Profetas está escrito: «Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mis tinieblas»: «Havaíá y Havaíá», con el añadido de la vav que las une, sin pausa, etc.

הענין הוא כי הנה כתיב חנן ורחום ה'. וכתיב ה' רחום וחנן. שיש ב' הויות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנן ורחום.

La explicación es la siguiente: está escrito: «Clemente y misericordioso es Havaíá», y también está escrito: «Havaíá, misericordioso y clemente». Hay dos [niveles de] Havaíá: uno en Zeir Anpín (los atributos emocionales), para que existan mundos de seres creados, etc.; y el otro en Arij Anpín, para que haya «gracia y misericordia».

18 והנה ה' רחום וחנון הוא בא"א המשכת הוי' דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א

Ahora bien, «Havaíá, misericordioso y clemente» se refiere a Arich Anpin: la extensión de la Havaíá de Arich Anpin, las dos pe'os [mechones laterales], etc., para hacer descender los trece tikkunim [atributos] de la barba (tikkunei dikna) a Zeir Anpín (los atributos emocionales);

אבל חנון ורחום ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א להיות הז"א בשם הוי' כו'.

pero «Clemente y misericordioso es Havaíá» significa hacer descender «clemente y misericordioso», los trece tikkunim de la barba, a Zeir Anpín, para que Zeir Anpín esté en el Nombre Havaíá, etc.

19 וזהו כי אתה נרי ה' היינו הוי' דז"א שהוא בבחי' השתלשלות [השתלשלות] מ"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] והוא נגד

דורות הראשונים שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Y esto es [el significado de] «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá»: es decir, la Havaíá de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que está en el orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), a partir de los trece tikkunim [configuraciones] de la barba. Esto corresponde a las primeras generaciones, cuyas almas se encontraban esencialmente en un nivel elevado.

משא"כ והוי' יגיה חשכי. חשכי עקבות משיחא נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצ"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Esto no es así con «y Havaíá ilumina mi oscuridad»: pues de «mi oscuridad», [la época de] los pasos del Mashíaj, la luz se atrae desde el Nombre Havaíá de Arij Anpín, sin seguir el orden de hishtalshelut; y hace falta la vav conectora para atraer la luz hacia abajo desde un lugar tan elevado.

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.

Y esto es mediante la tzedaká [caridad], como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká".

כי על צדקה נאמר זורע צדקות שהיא בבחי' זריעה כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בעולם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.

Pues acerca de la tzedaká se dice: "Siembra tzedakot", pues es a la manera de la siembra, como la semilla sembrada en la tierra, que hace crecer mucho debido a la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, la cual está oculta, y en la que hay un aspecto del Infinito (Ein Sof) que permite hacer crecer [las cosas] sin fin.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.

Así también, la tzedaká es a la manera de la siembra, en la que hay oculto un aspecto de la fuerza del Infinito (Ein Sof), que proviene del nivel de Arij Anpín, “el más oculto de todos los ocultos”.

21 ועיי' מתרבה גלוי אור א"ס עצמו שהי' [שהיה] בהעלם במ"ס [במוחא סתימאה] קודם שירד לימשך בייג ת"ד

[תיקוני דיקנא] וזה הי' [היה] ג"כ בחנוכה שטמאו כל השמנים למטה

Y por medio de esto aumenta la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que estaba oculta en Mocha Stima'ah (el cerebro oculto) antes de descender para ser atraída hacia los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikna). Y esto también [fue así] en Janucá: impurificaron todos los aceites de abajo,

ולא היה אפשר להמשיך כ"א ע"י הפך של שמן שבחותמו של כה"ג [כהן גדול] כהנא רבא הנ"ל.

y no era posible atraerla hacia abajo sino por medio del frasco de aceite que llevaba el sello del Sumo Sacerdote, el «Gran Sacerdote» mencionado arriba.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Y la cuestión del aceite es la ocultación, pues el aceite es absorbido por la mecha; y desde allí ilumina con mayor intensidad cuando el aceite sigue a la mecha al ser atraído.

22 והנה ע"י בחי' השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור נהורא תכלא ע"י הפתילה שהוא רק שיהא האור

נאחז אבל אינו מאיר כ"כ [כל כך] אלא ע"י השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר. נהורא חורא

Ahora bien, mediante el aspecto del aceite y de la mecha se producen dos tonalidades de luz: la luz azul (nehora techela), por medio de la mecha, que solo permite que la luz se sostenga, pero no brilla tanto; más bien, [brilla] por medio del aceite, que es lo que ilumina con una luz pura y brillante: la luz blanca (nehora chivra).

דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנק' העלם ולא גלוי כדמותנו כו'.

Es decir, que esté revelado, cara a cara, como si uno viera, y no mediante imaginaciones (dimyos) solo en el pensamiento, lo cual se llama ocultamiento y no revelación: «a nuestra semejanza (kidmuseinu)», etc.

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חורא הן ב"פ [ב' פעמים] רחימו שבאמצע ב"פ [ב' פעמים] דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחימו והי"ו רחימו וה' דחילו.

Y las dos luces, la luz azul y la luz blanca, son las dos [menciones de] «amor» (rechimú) en medio de las dos [menciones de] «temor» (dechilu): pues la yud es temor, la hei es amor, la vav es amor y la [final] hei es temor.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי' בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי' פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

La explicación es que hay un temor superior, en Jojmá (sabiduría), el nivel de la autoanulación (bitul) efectiva. No así el temor inferior, el nivel del miedo, en Maljut (soberanía): no rebelarse contra el Rey, temblando de temor ante el Trono.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי' חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי' בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.

Y «todos proclaman con temor reverencial y pavor», etc. Este temor proviene de la dimensión exterior (jitzoniut). Pero el temor reverencial superior es el nivel de la autoanulación real (bitul), puesto que «no hay nada más aparte de Él».

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה היא אהבה בתענוגים

Y esto es el asunto de la oración de Shemoneh Esreh, las inclinaciones y postraciones: hacer descender la autoanulación. Y las dos [menciones de] «amor» son: la hei superior, Biná (entendimiento), que es «amor en deleites»,

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א אהבה שע"י ההתכוננות נפש המשכלת ממטה למעלה וזהו ואהבת ב"פ [ב' פעמים] אור כו' וד"ל [ודי למבין]:

y es un amor que viene de arriba; y el «amor» de la vav es Zeir Anpín (los atributos emocionales), un amor que [surge] mediante la contemplación del alma intelectual, desde abajo hacia arriba. Y esta es [la razón por la que] «V'ahavta» («Y amarás») equivale [numéricamente] al doble de «or» (luz), etc. Y esto basta para la comprensión.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak